

彼得前书第一章译文对照

- 1 【和合本】耶稣基督的使徒彼得写信给那分散在本都、加拉太、加帕多家、亚西亚、庇推尼寄居的，
- 【和修订】耶稣基督的使徒彼得写信给那些被拣选，分散在本都、加拉太、加帕多家、亚细亚、庇推尼寄居的人，
- 【新译本】耶稣基督的使徒彼得，写信给那分散在本都、加拉太、加帕多家、亚西亚、庇推尼寄居的人，
- 【吕振中】耶稣基督的使徒彼得写信给蒙拣选的散侨，寄居在本都、加拉太、加帕多家、亚西亚、庇推尼的人，
- 【思高本】耶稣基督的宗徒伯多禄致书给散居在本都、迦拉达、卡帕多细雅、亚细亚和彼提尼雅作旅客的选民：
- 【牧灵本】耶稣基督的宗徒伯多禄写信给散居在本都、迦拉达、卡帕多细雅、亚细亚和彼提尼雅的选民们。
- 【现代本】我彼得是耶稣基督的使徒。我写信给神所选召的子民：那些因避难散居在本都、加拉太、加帕多家、亚细亚、庇推尼各地的弟兄们。
- 【当代版】身为耶稣基督使徒的彼得，写信给你们这些散居本都、加拉太、加帕多家、亚西亚、庇推尼的同胞。
- 【KJV】Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
- 【NIV】Peter, an apostle of Jesus Christ, To God's elect, strangers in the world, scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia and Bithynia,
- 【BBE】Peter, an Apostle of Jesus Christ, to the saints who are living in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
- 【ASV】Peter, an apostle of Jesus Christ, to the elect who are sojourners of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
- 2 【和合本】就是照父神的先见被拣选、借着圣灵得成圣洁，以致顺服耶稣基督，又蒙他血所洒的人。愿恩惠、平安多多的加给你们。
- 【和修订】就是照父神的预知，借着圣灵得以成圣，以致顺服耶稣基督，又蒙他血所洒的人。愿恩惠、平安^多多地赐给你们！
- 【新译本】就是照着父神的预知蒙拣选，借着圣灵得成圣洁，因而顺服，并且被耶稣基督的血洒过的人。愿恩惠平安多多地加给你们。

【吕振中】照父神所豫知、靠灵之圣化、而听从耶稣基督、受他血洒的。愿你们多多蒙恩平安。

【思高本】你们被召选，是照天主的预定；受圣神祝圣，是为服事耶稣基督，和分沾他宝血洗净之恩。愿恩宠和平安丰富地赐予你们！

【牧灵本】你们按天主父的预选而蒙召，并因圣神而得祝圣，为了获得信德和分享耶稣基督宝血的洗净之恩。愿主将恩宠与平安多多赐予你们！

【现代本】你们蒙选召是按照父神预定的旨意，是借着圣灵而成为圣洁的，为要顺服耶稣基督，并受他的血的洁净。愿神丰丰富富地赐恩典、平安给你们！

【当代版】你们是被天父神预先拣选的人，因着圣灵的洁净，以至服从耶稣基督，又靠祂的血洗除罪恶。愿神赐你们丰丰富富的恩惠和平安。

【KJV】Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

【NIV】who have been chosen according to the foreknowledge of God the Father, through the sanctifying work of the Spirit, for obedience to Jesus Christ and sprinkling by his blood: Grace and peace be yours in abundance.

【BBE】Who, through the purpose of God, have been made holy by the Spirit, disciples of Jesus, made clean by his blood: May you have grace and peace in full measure.

【ASV】according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.

3【和合本】愿颂赞归与我们主耶稣基督的父神！他曾照自己的大怜悯，藉耶稣基督从死里复活，重生了我们，叫我们有活泼的盼望，

【和修订】愿颂赞归于我们主耶稣基督的父神！他曾照自己的大怜悯，借着耶稣基督从死人中复活，重生了我们，使我们有活的盼望，

【新译本】我们主耶稣基督的父神是应当称颂的。他照着自己的大怜悯，借着耶稣基督从死人中复活，重生了我们，使我们有永活的盼望，

【吕振中】愿祝颂归于我们主耶稣基督的父神；他照他的大怜悯、借着耶稣基督从死人中起来的复活、重新生了我们，来得个活活的盼望，

【思高本】愿我们的主耶稣基督的天主和父受赞美！他因自己的大仁慈，藉耶稣基督由死者中的复活，重生了我们，为获得那充满生命的希望，

【牧灵本】愿我们主耶稣基督的天主和父受赞美！他的慈爱多么丰厚伟大！他借耶稣基督从死者中的复活，给了我们新生和深切的希望，

【现代本】我们要感谢我们的主耶稣基督的父神！由于他无限的仁慈，借着耶稣基督从死里复活，把新的生命赐给我们，使我们有活的盼望，

【当代版】愿颂赞归与我们主耶稣基督的天父神！因祂无穷的怜悯，使我们可以借着耶稣基督从死里复活，得着新生命；并且祂赐给我们一个活泼的盼望，

【KJV】Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath

begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

【NIV】Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ! In his great mercy he has given us new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,

【BBE】Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who through his great mercy has given us a new birth and a living hope by the coming again of Jesus Christ from the dead,

【ASV】Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy begat us again unto a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4【和合本】可以得着不能朽坏、不能玷污、不能衰残、为你们存留在天上的基业。

【和修订】好得到不朽坏、不玷污、不衰残、为你们存留在天上的基业，

【新译本】可以得着不能朽坏、不能玷污、不能衰残，为你们存留在天上的基业，

【吕振中】来得个不能朽坏、不能染污、不能衰残、为你们保留在天上的基业，

【思高本】为获得那为你们已存留在天上的不坏、无瑕、不朽的产业，

【牧灵本】他为你们保留的天上的产业，这产业不损坏、不腐蚀、不老旧。

【现代本】来承受神为他的子民所保留那丰富的福泽。他为你们保留在天上的福泽是不败坏，不污损，也不衰残的，

【当代版】可以承受那存留在天上，不会朽坏，不会玷污，不会衰残的产业。

【KJV】To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

【NIV】and into an inheritance that can never perish, spoil or fade--kept in heaven for you,

【BBE】And a heritage fair, holy and for ever new, waiting in heaven for you,

【ASV】unto an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5【和合本】你们这因信蒙神能力保守的人，必能得着所预备，到末世要显现的救恩。

【和修订】就是为你们这些借着信、蒙神大能保守的人，能获得他所预备、到末世要显现的救恩。

【新译本】就是你们这因信蒙 神能力保守的人，得着预备在末世要显现的救恩。

【吕振中】〔你们又是凭着信心、在神的能力中蒙守护〕来得拯救，就是准备要在末后的时期才显示出来的。

【思高本】因为你们原是为天主的能力所保护，为使你们借着信德，而获得那已准备好，在最后时期出现的救恩。

【牧灵本】因为天主的大能保护着你们，为使你们借着信德，获得已临近，就要在最后时刻显现的救恩。

【现代本】是要给你们这些因信神而蒙他大能保守的人，好使你们获得那已经预备好、将在历史的终点实现的拯救。

【当代版】因着你们的信心，神必用祂的大能保守你们，使你们得到那已经预备好，在末世要显明的救恩。

【KJV】 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

【NIV】 who through faith are shielded by God's power until the coming of the salvation that is ready to be revealed in the last time.

【BBE】 Who, by the power of God are kept, through faith, for that salvation, which will be seen at the last day.

【ASV】 who by the power of God are guarded through faith unto a salvation ready to be revealed in the last time.

6【和合本】因此，你们是大有喜乐；但如今，在百般的试炼中暂时忧愁，

【和修订】虽然你们必须在百般试炼中暂时忧愁，你们要为此喜乐²⁸，

【新译本】因此，你们要喜乐。然而，你们现今在各种试炼中或许暂时会难过，

【吕振中】在这种情形里、你们有欢乐（或译：你们要欢乐），虽则现在暂时在各种试炼中或者有忧愁。

【思高本】为此，你们要欢跃，虽然如今你们暂时还该在各种试探中受苦，

【牧灵本】因此，你们要喜乐，虽然你们暂时要容忍各种磨难，

【现代本】因此，你们要喜乐，虽然现在因种种的试炼或许必须暂时受苦；

【当代版】你们为此要大大的喜乐。虽然你们现在必须忍受各种磨炼，藉此考验你们的信心；

【KJV】 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

【NIV】 In this you greatly rejoice, though now for a little while you may have had to suffer grief in all kinds of trials.

【BBE】 You have cause for great joy in this, though it may have been necessary for you to be troubled for a little time, being tested in all sorts of ways,

【ASV】 Wherein ye greatly rejoice, though now for a little while, if need be, ye have been put to grief in manifold trials,

7【和合本】叫你们的信心既被试验，就比那被火试验仍然能坏的金子更显宝贵，可以在耶稣基督显现的时候得着称赞、荣耀、尊贵。

【和修订】使你们的信心既被试验，就比那被火试验仍然能坏的金子更显宝贵，可以在耶稣基督显现的时候得着称赞、荣耀、尊贵。

【新译本】是要叫你们的信心经过试验，就比那被火炼过，仍会朽坏的金子更宝贵，可以在耶稣基督显现的时候，得着称赞、荣耀和尊贵。

【吕振中】这是要叫你们的信心被试验为及格的、比那经火试验能销灭的金子更宝贵得多多的、可以在耶稣基督显示之时见为蒙受称赞荣耀和尊重的。

【思高本】这是为使你们的信德，得以精炼，比经过火炼而仍易消失的黄金，更有价值，好在耶稣基督显现时，堪受称赞、光荣和尊敬。

【牧灵本】这磨难是为了试验你们的信德，就如黄金要经火炼而成。黄金是会消失的东西，信德的价值却胜过黄金。当耶稣基督显现的时候，你们将受嘉许，得享光荣和尊敬。

【现代本】这种经历无非要证明你们的确有坚定的信心。甚至那能毁坏的金子也得经过火炼；你们的信心比金子贵重多了，更必须受考验，好使你们在耶稣基督显现的日子得到称赞、光荣，和尊贵。

【当代版】若你们的信心经得起这样的熬炼，就比那经得起火炼、仍会朽坏的金子更加宝贵。基督再来时，你们就可以得着夸奖、荣耀和尊崇。

【KJV】 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

【NIV】 These have come so that your faith--of greater worth than gold, which perishes even though refined by fire--may be proved genuine and may result in praise, glory and honor when Jesus Christ is revealed.

【BBE】 So that the true metal of your faith, being of much greater value than gold (which, though it comes to an end, is tested by fire), may come to light in praise and glory and honour, at the revelation of Jesus Christ:

【ASV】 that the proof of your faith, being more precious than gold that perisheth though it is proved by fire, may be found unto praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ:

8【和合本】你们虽然没有见过他，却是爱他；如今虽不得看见，却因信他就有说不出来、满有荣光的大喜乐；

【和修订】虽然你们没有见过他，却是爱他；如今虽看不见，你们却因信他而有说不出来、满有荣光的喜乐，

【新译本】你们虽然没有见过他，却爱他；现在虽然不能看见他，却信他。因此，你们就有无法形容、满有荣耀的大喜乐，

【吕振中】你们没有见过他，却爱他；现在虽不得看见，却信靠他而欢乐，有说不出、满有荣耀的喜乐，

【思高本】你们虽然没有见过他，却爱慕他；虽然你们如今仍看不见他，还是相信他；并且以不可言传，和充满光荣的喜乐而欢跃，

【牧灵本】你们还没见过他，但你们热爱他；你们现在仍未见他，却都信了他；体验着言语所不能形容的那光荣的快乐，

【现代本】你们虽然没有见过他，却爱他；虽然现在看不见他，却信他。你们有言语所不能表达那无限的喜乐；

【当代版】你们虽然未见过基督，却是爱祂；虽然目前还看不见祂，但却相信祂，因此心里就充满了不可言喻、满有光荣的喜乐。

【KJV】 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

【NIV】 Though you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and are filled with an inexpressible and glorious joy,

【BBE】 To whom your love is given, though you have not seen him; and the faith which you have in him, though you do not see him now, gives you joy greater than words and full of glory:

【ASV】whom not having seen ye love; on whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice greatly with joy unspeakable and full of glory:

9【和合本】并且得着你们信心的果效，就是灵魂的救恩。

【和修订】因为你们^得得到信心的效果，就是灵魂的得救。

【新译本】得到你们信心的效果，就是灵魂得救。

【吕振中】因为你们领受了你们信心的结局、就是你们灵魂之得救。

【思高本】因为你们已把握住信仰的效果：灵魂的救恩。

【牧灵本】因为你们必须达到信仰的目标，即你们灵魂的得救。

【现代本】因为你们正在领受信心的效果，就是你们灵魂的得救。

【当代版】这种信心所带来的后果，就是你们的灵魂得救。

【KJV】Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

【NIV】for you are receiving the goal of your faith, the salvation of your souls.

【BBE】For so you have the true end of your faith, even the salvation of your souls.

【ASV】receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

10【和合本】论到这救恩，那预先说你们要得恩典的众先知早已详细的寻求考察，

【和修订】论到这救恩，那预先说你们要得恩典的众先知已经详细地搜索查考过，

【新译本】论到这救恩，那预言你们要得恩典的众先知，都寻求考察过，

【吕振中】论到这拯救、神言人们、那些豫先传讲你们所必得之恩的、已经寻求搜索了。

【思高本】关于这救恩，那些预言了你们要得恩宠的先知们，也曾经寻求过，考究过，

【牧灵本】先知们预言过你们要得到的这个恩典。这救恩是他们极想明白，也努力思索去寻求答案的主题。

【现代本】论到这拯救，先知们已经有了详细的寻求和探究，并预言关于神要赐给你们的这恩典。

【当代版】那些预言你们要得恩惠的先知，一直竭力在追寻查究的正是这救恩。

【KJV】Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

【NIV】Concerning this salvation, the prophets, who spoke of the grace that was to come to you, searched intently and with the greatest care,

【BBE】For the prophets who gave the news of the grace which would come to you, made search with all care for knowledge of this salvation;

【ASV】Concerning which salvation the prophets sought and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

11【和合本】就是考察在他们心里基督的灵，预先证明基督受苦难，后来得荣耀，是指着什么时候，

并怎样的时候。

【和修订】查考在他们心里的基督的灵预先证明基督受苦难，后来得荣耀，是指什么时候，什么样的情况。

【新译本】就是把他们心里基督的灵所预先见证，关于基督要受苦难后来得荣耀，是在什么时候和怎样的情况加以考察。

【吕振中】他们竭力探索那在他们里面的‘被膏者之灵’所预先证明被膏者必受的苦以及后来必得的荣胜所指的是什么时候（或译：在什么人身上）、或什么情况。

【思高本】就是考究那在他们内的基督的圣神，预言那要临于基督的苦难，和以后的光荣时，指的是什么时期，或怎样的光景。

【牧灵本】基督之神在他们中，并已使他们认识到基督必须先受苦，然后才能得享光荣。然而他们仍自问：他会是谁？这事何时并怎样发生？

【现代本】他们努力探索，要知道基督的灵在他们里面所指示的——就是预言基督必须受苦难，后来必定得荣耀这事——会在什么时候，在哪一种情况下实现（或译：是指谁，会在什么时候来）。

【当代版】基督的灵曾在他们心中告诉他们，祂要受苦，然后又要得着光荣。他们不明白这是甚么意思，就详细考究这些事会在甚么时间或怎样的情况下发生；

【KJV】 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

【NIV】 trying to find out the time and circumstances to which the Spirit of Christ in them was pointing when he predicted the sufferings of Christ and the glories that would follow.

【BBE】 Attempting to see what sort of time the Spirit of Christ which was in them was pointing to, when it gave witness to the pains which Christ would undergo and the glories which would come after them.

【ASV】 searching what time or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did point unto, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glories that should follow them.

12【和合本】他们得了启示，知道他们所传讲（原文作服事）的一切事，不是为自己，乃是为你们。那靠着从天上差来的圣灵传福音给你们的人，现在将这些事报给你们；天使也愿意详细察看这些事。

【和修订】他们得了启示，知道他们所服事的不是自己，而是你们。那借着从天上差来的圣灵传福音给你们的人，现在将这些事传给你们；这些事连天使也都切望察看呢！

【新译本】他们蒙了启示，为这些事效力，并不是为自己，而是为你们。现在，借着传福音给你们的人，靠着从天上差来的圣灵，把这些事传给了你们；甚至天使也很想详细察看这些事。

【吕振中】他们得了启示、知道他们在这些事上所作服事的工、并不是为了自己，乃是为了你们。借着那些靠圣灵而传福音给你们的人、这些事如今已经传告给你们了〔圣灵是那从天上被差遣的〕。天使也切愿详细窥察这些事呢。

【思高本】这一切给他们启示出来，并不是为他们自己，而是为给你们服务；这一切，如今借着给你们宣传福音的人，依赖由天上派遣来的圣神，传报给你们；对于这一切奥迹，连众天使也都切望窥探。

【牧灵本】这些启示给他们，不是为他们自己，而是为你们。如今，天上派遣下来的圣神借传播福音的人已给你们宣告了这些奥迹，连众天使也都渴望看见这些事。

【现代本】神让先知们知道，他们的工作并不是为自己，而是为你们。他们所说的这些事，现在已经借着福音的使者们，靠着从天上来的圣灵的能力，传给你们了；这些事连天使也希望明白呢！

【当代版】结果，他们知道这些启示并不是为他们那时代而说，乃是为我们这时代而说的。现在，那些靠着相信天上下来的圣灵传福音的人，已经将这些事传给你们了。这福音真是奇妙无比，连天使也想看个明白。

【KJV】Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

【NIV】It was revealed to them that they were not serving themselves but you, when they spoke of the things that have now been told you by those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven. Even angels long to look into these things.

【BBE】And it was made clear to those prophets that they were God's servants not for themselves but for you, to give you word of the things which have now come to your ears from the preachers of the good news through the Holy Spirit sent down from heaven; things which even angels have a desire to see.

【ASV】To whom it was revealed, that not unto themselves, but unto you, did they minister these things, which now have been announced unto you through them that preached the gospel unto you by the Holy Spirit sent forth from heaven; which things angel desire to look into.

13【和合本】所以要约束你们的心（原文作束上你们心中的腰），谨慎自守，专心盼望耶稣基督显现的时候所带来给你们的恩。

【和修订】所以，要准备好你们的心，谨慎自守，专心盼望耶稣基督显现的时候带给你们的恩惠。

【新译本】所以要准备好你们的心，警醒谨慎，专心盼望耶稣基督显现的时候所要带给你们的恩典。

【吕振中】故此你们要抖擞精神，要冷静戒备着，要把盼望完全钉住于耶稣基督显示时所要带来给你们的恩。

【思高本】为此，你们要束上腰，谨守心神；要清醒，要全心希望在耶稣基督显现时，给你们带来的恩宠；

【牧灵本】故此，你们要好好准备内在心灵，保持醒觉。把你们全然的希望寄托在基督耶稣显现给你们的恩典上。

【现代本】所以，你们的心要准备好，时时警惕，把希望完全寄托在耶稣基督显现时所要赐给你们的恩典上。

【当代版】所以，你们要约束心思，谨慎自律，专心等候耶稣再来时要带给你们的恩惠。

【KJV】Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

【NIV】 Therefore, prepare your minds for action; be self-controlled; set your hope fully on the grace to be given you when Jesus Christ is revealed.

【BBE】 So make your minds ready, and keep on the watch, hoping with all your power for the grace which is to come to you at the revelation of Jesus Christ;

【ASV】 Wherefore girding up the loins of your mind, be sober and set your hope perfectly on the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14 【和合本】 你们既作顺命的儿女，就不要效法从前蒙昧无知的时候那放纵私欲的样子。

【和修订】 作为顺服的儿女，你们不要被从前蒙昧无知时的欲望所同化。

【新译本】 你们既是顺服的儿女，就不要再效法从前无知的时候放纵私欲的生活。

【吕振中】 作为听从的儿女，你们可不要和先前无知时的私欲同形状阿。

【思高本】 要做顺命的子女，不要符合你们昔日在无知中生活的欲望，

【牧灵本】 你们顺从了信德，不要再受以往欲念的牵连，那时你们还不懂事。

【现代本】 要顺服神，不可让私欲支配你们，像从前你们愚昧无知的时候那样。

【当代版】 你们既然作了神的儿女，就要顺从祂，不可像从前无知的时候那样放纵情欲。

【KJV】 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

【NIV】 As obedient children, do not conform to the evil desires you had when you lived in ignorance.

【BBE】 Like children ruled by God, do not go back to the old desires of the time when you were without knowledge:

【ASV】 as children of obedience, not fashioning yourselves according to your former lusts in the time of your ignorance:

15 【和合本】 那召你们的既是圣洁，你们在一切所行的事上也要圣洁。

【和修订】 但那召你们的既是圣洁，你们在一切所行的事上也要圣洁；

【新译本】 那召你们的既是圣洁的，你们在一切所行的事上也要圣洁。

【吕振中】 却要按召你们者的圣洁样子、在一切起居为人上也成了圣洁；

【思高本】 但要像那召叫你们的圣者一样，在一切生活上是圣的，

【牧灵本】 作为听话的孩子们，该效法那位圣者的表样，圣化你们的行为，是他召叫了你们。

【现代本】 那位呼召你们的神是圣洁的；你们也必须在所做的一切事上圣洁。

【当代版】 别忘了那呼召你们的既是圣洁的，你们行事为人也要圣洁。

【KJV】 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

【NIV】 But just as he who called you is holy, so be holy in all you do;

【BBE】 But be holy in every detail of your lives, as he, whose servants you are, is holy;

【ASV】 but like as he who called you is holy, be ye yourselves also holy in all manner of living;

16【和合本】因为经上记着说：“你们要圣洁，因为我是圣洁的。”

【和修订】因为经上记着：“你们要圣洁，因为我是圣洁的。”

【新译本】因为圣经上记着说：“你们要圣洁，因为我是圣洁的。”

【吕振中】因为经上记着说：“你们要圣洁，因为我是圣洁”。

【思高本】因为经上记载：“你们应是圣的，因为我是圣的。”

【牧灵本】经文曾写道：“你们该是圣的，因为我是圣的。”

【现代本】圣经上说：“你们要圣洁，因为我是圣洁的。”

【当代版】旧约圣经说：“你们要圣洁，因为我是圣洁的。”

【KJV】Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

【NIV】for it is written: "Be holy, because I am holy."

【BBE】Because it has been said in the Writings, You are to be holy, for I am holy.

【ASV】because it is written, Ye shall be holy; for I am holy.

17【和合本】你们既称那不偏待人，按各人行为审判人的主为父，就当存敬畏的心度你们在世寄居的日子，

【和修订】既然你们称那不偏待人、按各人行为审判人的主为父²⁸，就当存敬畏的心，度你们在世寄居的日子。

【新译本】你们既称那不偏待人、按各人行为审判的主为父，就当存敬畏的心，过你们寄居的日子；

【吕振中】你们既是呼求一位不以貌取人、乃按各人的行为施审判的父，就该存着敬畏的心、来度你们侨居世间的时光。

【思高本】你们既称呼那不看情面，而只按每人的作为行审判者为父，就该怀着敬畏，度过你们这旅居的时期。

【牧灵本】你们所呼求的父不偏袒，他按各人行为来审判；所以你们随时都要注意俗世暂居生活的种种言行举止。

【现代本】你们祷告的时候，称那位按照人的行为，用同一标准来审判人的神为父亲；那么，你们寄居世上的日子应该敬畏他。

【当代版】那一位不存偏见、没有私心，且按各人的行为审判人的神，你们既然称祂为主为父，就应该存着敬畏的心，度过这一段在世上寄居的日子。

【KJV】And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

【NIV】Since you call on a Father who judges each man's work impartially, live your lives as strangers here in reverent fear.

【BBE】And if you give the name of Father to him who, judging every man by his acts, has no respect for a man's position, then go in fear while you are on this earth:

【ASV】And if ye call on him as Father, who without respect of persons judgeth according to each man's work, pass

the time of your sojourning in fear:

18【和合本】知道你们得赎，脱去你们祖宗所传流虚妄的行为，不是凭着能坏的金银等物，

【和修订】你们知道，你们得以从你们祖先传下来虚妄的行为中救赎出来，不是靠着会朽坏的金银等物，

【新译本】因为知道你们得赎，脱去你们祖先传下的妄行，不是凭着能坏的金银等物，

【吕振中】因为知道你们得赎放、脱离你们祖传徒劳无效的生活、不是用能朽坏的东西、银子或金子，

【思高本】该知道：你们不是用能朽坏的金银等物，由你们祖传的虚妄生活中被赎出来的，

【牧灵本】要知道：你们已从先祖承袭的那些没有意义的形式中解脱出来，所付出的代价不是金银这些会变质的东西，

【现代本】你们知道，你们得以从祖传的败坏中释放出来是付上了什么代价的？并不是那些会失掉价值的东西，好像金子银子，

【当代版】要知道你们从传统没有意义的生活中被救赎出来，不是用会朽坏的金银，

【KJV】Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;

【NIV】For you know that it was not with perishable things such as silver or gold that you were redeemed from the empty way of life handed down to you from your forefathers,

【BBE】Being conscious that you have been made free from that foolish way of life which was your heritage from your fathers, not through a payment of things like silver or gold which come to destruction,

【ASV】knowing that ye were redeemed, not with corruptible things, with silver or gold, from your vain manner of life handed down from your fathers;

19【和合本】乃是凭着基督的宝血，如同无瑕疵、无玷污的羔羊之血。

【和修订】而是凭着基督的宝血，如同无瑕疵、无玷污的羔羊的血。

【新译本】而是凭着基督的宝血，就像无瑕疵无玷污的羊羔的血。

【吕振中】乃是用宝贵的血、无瑕疵无玷污的羊羔、基督的血。

【思高本】而是用宝血，即无玷无瑕的羔羊基督的宝血。

【牧灵本】而是用基督一无玷无瑕的羔羊所流的宝血救赎出来的。

【现代本】而是凭着基督所流宝贵的血，就像那无瑕疵无污点的羔羊的血。

【当代版】乃是靠着完美无瑕疵的基督，像代罪羔羊那样流出的宝血。

【KJV】But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

【NIV】but with the precious blood of Christ, a lamb without blemish or defect.

【BBE】But through holy blood, like that of a clean and unmarked lamb, even the blood of Christ:

【ASV】but with precious blood, as of a lamb without spot, even the blood of Christ:

20【和合本】基督在创世以前是预先被神知道的，却在这末世才为你们显现。

【和修订】基督是神在创世以前所预知，而在这末世才为你们显现的。

【新译本】基督是在创立世界以前，是神所预知的，却在这末后的世代才为你们显现出来。

【吕振中】基督是世界创立以前被豫知、而在诸时期的末后为你们

【思高本】他固然是创世以前就被预定了的，但在最末的时期为了你们出现，

【牧灵本】他是创世以前天主就预定好了，直到这最后的日子才显现给你们。

【现代本】基督是神在创世以前预先拣选，而在这历史的末期为你们的缘故显现的。

【当代版】基督是神在创世以前所拣选的，却在这末世才为你们显现。

【KJV】Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

【NIV】He was chosen before the creation of the world, but was revealed in these last times for your sake.

【BBE】Who was marked out by God before the making of the world, but was caused to be seen in these last times for you,

【ASV】who was foreknown indeed before the foundation of the world, but was manifested at the end of times for your sake,

21【和合本】你们也因着他，信那叫他从死里复活、又给他荣耀的神，叫你们的信心和盼望都在于神。

【和修订】你们也因着他而信那使他从死人中复活、又给他荣耀的神，好让你们的信心和盼望都在于神。

【新译本】借着祂，你们信那使祂从死人中复活、又给祂荣耀的神，叫你们的信心和盼望都在于神。

【吕振中】这借着祂而信靠神的人来显现的。神使基督从死人中活了起来、又将荣耀给了他，以致你们的信和盼望都钉住于神。

【思高本】为使你们因着他，而相信那使他由死者中复活，并赐给他光荣的天主：这样你们的信德和望德，都同归于天主。

【牧灵本】因了基督，你们相信那使他从死者中复活，且赐他无上光荣的天主，为此，你们的信德和望德都将归向天主。

【现代本】借着祂，你们信了那使祂从死里复活、并赐给祂荣耀的神；因此，你们的信心和盼望都集中于神。

【当代版】你们因为基督而相信了那使祂从死里复活，并赐祂荣耀的神；因此，你们的信心和盼望，就都寄托于神。

【KJV】Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

【NIV】Through him you believe in God, who raised him from the dead and glorified him, and so your faith and hope are in God.

【BBE】Who through him have faith in God who took him up again from the dead into glory; so that your faith and

hope might be in God.

【ASV】who through him are believers in God, that raised him from the dead, and gave him glory; so that your faith and hope might be in God.

22【和合本】你们既因顺从真理，洁净了自己的心，以致爱弟兄没有虚假，就当从心里（从心里：有古卷作从清洁的心）彼此切实相爱。

【和修订】既然你们因顺从真理而洁净了自己的心灵，能真诚爱弟兄，就该以清洁的心²²彼此切实相爱。

【新译本】你们既因顺从真理，洁净了自己的心灵，以致能真诚地爱弟兄，就应当从清洁的心里彼此切实相爱。

【吕振中】你们既因听从真理而使心里清洁，以致有亲如弟兄之相爱而不假装，就该从心里彼此热切地相爱。

【思高本】你们既因服从真理，而洁净了你们的心灵，获得了真实无伪的弟兄之爱，就该以赤诚的心，热切相爱，

【牧灵本】你们遵从了真理，洁净了心灵，你们就会培养出精诚博大的爱心。你们该从内心彼此真诚相爱，

【现代本】现在，因为你们顺服真理，你们已经洁净了自己，并且真诚地爱其它的弟兄，从心底热切地彼此相爱。

【当代版】你们既然因顺服真理，就洁净了自己的心，获得了好像手足一般纯真的爱，就当从心里切实地彼此相爱。

【KJV】Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

【NIV】Now that you have purified yourselves by obeying the truth so that you have sincere love for your brothers, love one another deeply, from the heart.

【BBE】And as you have made your souls clean, being ruled by what is true, and loving one another without deceit, see that your love is warm and from the heart:

【ASV】Seeing ye have purified your souls in your obedience to the truth unto unfeigned love of the brethren, love one another from the heart fervently:

23【和合本】你们蒙了重生，不是由于能坏的种子，乃是由于不能坏的种子，是借着神活泼常存的道。

【和修订】你们蒙了重生，不是由于会朽坏的种子，而是由于不会朽坏的种子，是借着神永活常存的道。

【新译本】你们得了重生，并不是由于能坏的种子，却是由于不能朽坏的，就是借着神永活长存的道。

【吕振中】因为你们借着神活活而长存之道得了重新之生，不是由于能朽坏的种、乃是由于不能朽坏的种。

【思高本】因为你们原是赖天主生活而永存的圣言，不是由于能坏的，而是由于不能坏的种子，得以重生。

【牧灵本】因为你们这次再生，不是用会腐朽的种子培育，而是依赖有活力、永存的天主他永不朽的圣言。

【现代本】你们已经重生，不是从那会朽坏的种子生的，而是从那不朽坏的种子——就是神活泼永恒的道所生的。

【当代版】给你们带来新生命的，不是那会腐朽的种子，而是神活泼永存的道，就是那不会朽坏的种子。

【KJV】Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

【NIV】For you have been born again, not of perishable seed, but of imperishable, through the living and enduring word of God.

【BBE】Because you have had a new birth, not from the seed of man, but from eternal seed, through the word of a living and unchanging God.

【ASV】having been begotten again, not of corruptible seed, but of incorruptible, through the word of God, which liveth and abideth.

24 【和合本】因为凡有血气的，尽都如草；他的美荣都象草上的花。草必枯干，花必凋谢；

【和修订】因为 凡有血肉之躯的尽都如草， 一切荣美都像草上的花； 草必枯干，花必凋谢，

【新译本】因为“所有的人（“人”原文作“肉体”），尽都如草，他们的荣美，都像草上的花；草必枯干，花必凋谢，

【吕振中】因为“一切肉血之人尽都如草，他的一切荣华都像草上的花；草必枯干，花必凋谢；

【思高本】因为“凡有血肉的都似草，他的一切美丽都似草上的花：草枯萎了，花也就凋谢了；

【牧灵本】经上写着：凡人都如小草，他的美丽荣华，恰似田野的小花。草会枯，花会谢；

【现代本】正如圣经所说：人都像野草一般，他们的荣华有如野花；草会枯干，花会凋谢，

【当代版】是的，“人生如草，荣美如花，草枯花萎；

【KJV】For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

【NIV】For, "All men are like grass, and all their glory is like the flowers of the field; the grass withers and the flowers fall,

【BBE】For it is said, All flesh is like grass, and all its glory like the flower of the grass. The grass becomes dry and the flower dead:

【ASV】For, All flesh is as grass, And all the glory thereof as the flower of grass. The grass withereth, and the flower falleth:

25【和合本】惟有主的道是永存的。所传给你们的福音就是这道。

【和修订】惟有主的道永远常存。这话就是传给你们的福音。

【新译本】唯有主的道，永远长存。”所传给你们的福音就是这道。

【吕振中】惟独主的道永远长存”；所给你们传为福音的、就是这道。

【思高本】但上主的话却永远常存：”这话就是传报给你们的福音。

【牧灵本】但上主的圣言永远长存。这圣言就是传报给你们的福音。

【现代本】但是主的道永远长存！这道就是所传给你们的福音。

【当代版】惟有主的道永远长存”。这道就是传给你们的福音。

【KJV】But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

【NIV】but the word of the Lord stands forever." And this is the word that was preached to you.

【BBE】But the word of the Lord is eternal. And this is the word of the good news which was given to you.

【ASV】But the word of the Lord abideth for ever. And this is the word of good tidings which was preached unto you.